

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/6596>

**Тип работы:** Дипломная работа

**Предмет:** Переводоведение

Содержание

- 1. Термин и его место в системе языковых единиц 2
- 1.1. Дефиниция термина и его специфика 2
- 1.2. Классификация терминов 12
- 2. Особенности перевода кинематографических терминов 18
- Литература 31
- Приложение 32

1. Термин и его место в системе языковых единиц

1.1. Дефиниция термина и его специфика

Представители специальных отраслей знания считают терминами все слова, связанные с специальностью, не всегда учитывая их системность и наличие достаточных оснований для терминологизации тех или иных понятий.

В современном языкознании можно выделить несколько подходов к определению термина как основной единицы языка для профессиональных целей: с точки зрения критической науки - логическое определение термина;

Логика рассматривает в качестве термина любое слово, любое понятие, соотнесенное с любым словом, если последнему дана строгая дефиниция. Такое понимание термина зародилось еще в древнегреческой науке во времена Платона и сохранилось до наших дней.

В философию слово terminus проникло из религии (в Древнем Риме после отождествления эллинских и римских богов даже был праздник Терминалии) и означало и земельную границу, и решение. Собственно, философское понимание слова «термин» введено Аристотелем. «Термином» (terminus), суждением у него называются подлежащее и сказуемое - логический субъект и логический предикат.

В «Философском энциклопедическом словаре» предлагается следующее определение термина: «Термин - имя с оттенком специального (научного) значения, уточняемого в контексте какой-либо теории или отрасли знания».

В «Логическом словаре - справочнике» Н. И. Кондакова термин трактуется как слово или словосочетание, являющееся точным названием строго определенного понятия.

В современной лингвистической литературе понятие «термин» обычно определяется по семантическим признакам, в зависимости от значения или функции соответствующих языковых единиц. К терминологической лексике принято относить слова специальные, ограниченные своим особым назначением, или с особой функцией.

В литературном языке слово «термин» общеизвестно и можно предположить, что первоначально оно было понятием лексикологии, а затем - терминологии. В словарях русского языка выделяются два значения этого слова: 1) специальное (логическое) и 2) общеупотребительное. Логическое значение нас не интересует. В общеупотребительном же значении данного слова выделяется два признака единиц, называемых словом термин: а) принадлежность к какой-либо специальной области, причем эти специальные области описаны неоднозначно: наука, техника, искусство, общественная жизнь, философия, любая профессия и прочее; б) «определённость» или «строгая определённость» понятия. Словари, однако, не уточняют, что понимается под «определённостью»: просто «чёткость» значения (понятия) или наличие строгой дефиниции.

Таким образом, объект, именуемый словом «термин», в литературном языке немного уже, чем в лексикологической литературе, но достаточно широк, а потому неопределён.

Научный и технический язык предъявляет терминам несколько требований. Наиболее значительными из них считаются следующие:

термин - специальный знак языка, имеющий особенную функцию; он выражает представление той или иной области науки или техники и представляет собой установленный элемент системы;

системный характер термина определяется тем, что, в отличие от общеупотребительного слова он не является обычным названием понятия. Термин представляет понятие, которое находится в установленном системном порядке и, в свою очередь, формирует надлежащую систему терминов; его место константно определено по отношению к остальным терминам, точно так же, как определено место любого термина в системе языка;

термин имеет дефинитивную и номинативную функции: он не только именуется понятием, но устанавливает его, т.е. "его содержание выявляется при помощи его определения, посредством правильной логической дефиниции, определяющего существенные терминологические приметы называемого данным термином понятия.

Определение термина передает общее представление об обуславливаемой вещи, ликвидирует двусмысленность, которая может появиться при использовании термина.

В языковедческой литературе актуализируются следующие аспекты термина:

- определение термина должно передавать ядро того, что устанавливается;
- определение термина должно быть соизмерным с тем, что устанавливается;
- определение термина не должно устанавливать объект через него самого;
- определение термина не должно быть в отрицательной форме там, где возможна положительная дефиниция.

В существующих определениях термина, как правило, присутствует указание на особую - по сравнению с обычным словом - природу этой лексической единицы. Однако на само соотношение термина и общеупотребительного слова существуют две противоположные точки зрения. Согласно первой, термин противостоит обычному слову как особая единица, характеризующаяся

а) дефинитивностью,

б) монореферентностью,

в) входением в систему (А.А. Реформатский, Д.С. Лотте, Л. А. Капанадзе, Т. Л. Канделаки, П. Даниленко).

Согласно второй точке зрения, термин считается обычным словом, но выступающим в особой функции, что проявляется

а) в сфере номинации (наименование понятия из области, науки, техники, искусства,

б) в сфере употребления (узкий круг специалистов) (Н.З. Котелова, В.Н. Прохорова, В. Г. Гак, В. М. Лейчик, О. Д. Митрофанова).

Эта позиция опирается, в основном, на тезис Г.О. Винокура, выделявшего в качестве основной функцию термина функцию названия. Однако, по справедливому замечанию А.А. Реформатского, номинативная функция присуща всем словам, и поэтому данный признак не может быть достаточным при определении термина. Чтобы показать, как первоначально занятая позиция (термин = особая единица, или термин = обычное слово в особой функции) влияет на решение многих проблем, связанных с семантикой терминологических единиц, остановимся на проблеме многозначности термина. Если исследователь стоит на позиции полного отождествления термина и общеупотребительного слова, то проблема многозначности термина освещается так же, как и полисемия слова общеупотребительного языка.

При этом в минимальной степени учитывается конвенциональный характер терминологии, а главное - связь с терминологическим полем, т.е. с системой понятий данной отрасли знания; согласно логике такого подхода, термин может получить «оттенки» значения, если покинет пределы данного терминополья, но в действительности он превратится при этом либо в другой термин, либо детерминологизируется вовсе. Более последовательной в этом плане представляется нам позиция тех лингвистов и терминологов, которые, выделяя термин как особую лексическую единицу, говорят о категориальной многозначности термина. Под категориальной многозначностью (это понятие введено Д.С. Лотте) понимается использование одного языкового знака применительно к двум категориально соотносимым понятиям, например, «объект исследования» - «наука об этом объекте» (терминология). Иными словами, различается терминология как совокупность терминов и терминология как наука о терминах, общая теория терминологии. Терминология в последнем значении в современных исследованиях все чаще уступает место термину терминоведение .

Любая терминология предполагает обязательную и постоянную работу по ее упорядочению и унификации, т.е. приведению в систему в соответствии с лингвистическими объективными требованиями к идеальному термину и с системой научных понятий.

Однако унификация лингвистической терминологии «осложняется действием экстралингвистических, т.е.

внешних по отношению к языковой природе термина, причин: это бурное развитие лингвистики Ж века, особенно второй половины, множественность лингвистических направлений, школ, концепций в мировом и отечественном языкознании, что предельно активизировало терминотворчество и явилось главным деструктивным, дестабилизирующим фактором по отношению к лингвистической терминологии в целом». В настоящее время большинство исследователей склонно считать термин особой языковой единицей, особым словом, неотъемлемым компонентом семантической структуры которого признается дефинитивность. Термин не называет понятие, как обычное слово. Значение термина --это определение понятия, дефиниция, которая ему приписывается.

Так как термины возникают и функционируют не в языке в целом, а внутри отдельных подязыков, то исследование терминов должно опираться на специфику их функционирования в подязыке, а также (и, очевидно, в первую очередь) на особенности их формирования и развития, среди которых немаловажное значение занимают процессы словообразования.

Попробуем избежать перечисления всех многочисленных определений этого понятия и ограничимся рабочим определением термина как языковой единицы специальной сферы употребления, обладающей номинативно-дефинитивной функцией. В этом определении мы опираемся на терминологические положения тех языковедов (А.А. Реформатского, Д.С. Лотте, Т. Л. Канделаки, В. П. Даниленко), которые видели номинативно-дефинитивную функцию термина в наименовании им специального понятия и необходимости дефиниции для раскрытия значения термина.

Конституирующими признаками термина признаны: 1) наличие четкой дефиниции; 2) монореферентность; 3) тенденция к моносемичности в пределах данного терминологического поля; 4) системность в рамках данной терминосистемы; 5) отсутствие экспрессии; 6) широкая конституентная валентность .

Принадлежность термина к терминологии не исключает термин из лексической системы общенационального языка. Все структурно- семантические особенности термина вытекают из специфической, присущей только термину, связи с понятием, того, что А.А. Реформатский назвал проблемой логоса, противопоставив логос в системном подходе к терминологии лексису - анализу термина в терминологии и терминологии в лексической системе языка, т.е. лексической парадигматике термина. Из различных способов создания терминов на современном этапе доминирует терминообразование, т.е. создание для обозначения нового понятия специального языкового знака, заведомая искусственность которого, проявляющаяся в рациональном отборе языковых средств, оправдывается требованиями, предъявляемыми к термину (однозначность, монореферентность, системность, внеположность экспрессии). Специальные словари включают десятки, а то и сотни тысяч терминов. Несмотря на это, основных элементов, из которых строятся термины сравнительно немного. Причем в качестве источника научных терминов многие языки, теперь уже не только индоевропейские, используют греко-латинский лексический и словообразовательный фонд. Традиция использования классического фонда для терминообразования имеет свои исторические корни в каждом отдельном языке. За многие века существования в европейских языках она доказала свою жизнеспособность и преимущество перед другими способами терминообразования.

В последнее время при дефиниции понятия термин учитывается возможность терминологического использования словосочетаний (наряду с отдельными словами). Под термином понимаются слово или словосочетание (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов, слова или словосочетания, выражающие специальные научно-технические понятия, в которых отражены специфические, существенные свойства предметов, слова и словосочетания, самостоятельно выражающие понятия, а также другие семантически целостные единицы (связанные морфемы, синсемантические слова и словосочетания), которые имеют специальное значение и применяются для аналитического выражения понятий, слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве, слова или словосочетания, являющиеся названием специального понятия какой-либо сферы производства, науки и искусства.

Семантическая характеристика термина как специфической языковой единицы, отражающая сущность терминологической лексики, не позволяет строго ограничить терминологию от общеупотребительной лексики, хотя данный признак служит основой для распределения терминологической лексики по отраслям знаний, что весьма существенно при подготовке отраслевых терминологических словарей. При дефиниции термина, при отборе материала для терминологического словаря, наряду с семантическими признаками рассматриваемой языковой единицы, должны приниматься во внимание также некоторые её формальные, грамматические особенности, прежде всего принадлежность данного слова или опорного компонента

соответствующего словосочетания к определенной части речи .

При исследовании сущности термина и его отличия от других единиц мнение терминологов разделилось на несколько направлений. Метод анализа исследователей основывается на прямом противопоставлении двух знаковых единиц: термин-слово, термин - номенклатурное обозначение, термин как часть специальной лексики - общеупотребительная лексика и т.д.

Следует особо подчеркнуть, что самым давним и постоянным вопросом является противопоставление термин и слово. Это противопоставление несостоятельно по двум причинам: во-первых, термин может быть составным и потому уже формально не соотносим со словом; во-вторых, простой (не составной) термин не противопоставляется слову потому, что сам является словом.

Противопоставление термина и номенклатурного обозначения является скорее внутренним, чем внешним: у терминов и номенклатуры больше сходного, чем различного. В качестве различия здесь усматривают понятийную основу терминосистемы и «беспонятную» сущность номенклатуры. Но противопоставление понятийной и предметной соотнесенности наименований не только не очевидно, но, по-видимому, и вообще не существует: трудно представить себе соотнесенность наименования только с понятием без связи его с предметом или только с предметом без связи с понятием.

Более приемлемым является противопоставление терминов, как части специальной лексики - общеупотребительной лексики (так как отражает реальные явления языка), однако и оно плохо помогает прояснить сущность термина.

Содержание термина полностью раскрывается в его функционировании в данном метаречевом контексте. Поэтому толкование термина основывается не только на знании его определения, но и на тех метаречевых контекстах, в которых термин реализуется, включаясь в процесс синтагматического (линейного) соположения единиц в речевой цепи.

Обобщая вышеупомянутые мнения относительно понятия термина, можно отметить следующее: термин - это, слово или словосочетание, независимо от принадлежности к той или иной части речи, обладая самостоятельным лексическим значением, применяется в определенной или конкретной отрасли науки». В течение времени новый термин меняет старый из-за того, что общество продвигается вперед и это значительно влияет на развитие и обогащение словарного состава каждого языка.

Термин и терминология возникают не сами по себе, а в результате развития науки и техники. Поскольку наука и техника относятся к сфере социально-экономической, правомерно говорить о социальной детерминированности терминологии. Терминология - эта та часть лексики, которая наиболее чувствительна к внешним воздействиям и, следовательно, в ней наиболее четко проявляются действия общества на язык .

В подъязыках науки и техники, где каждый термин имеет определенную предметную отнесенность, особенно отчетливо прослеживается материальная сторона языка, поэтому лингвистические процессы, происходящие в терминологии, например, образование многокомпонентных терминологических словосочетаний, различного рода сокращенных форм, явления синонимии, полисемии, интернационализации и другие, имеют не только внутриязыковую основу, но и внеязыковую обусловленность. Они могут быть полностью раскрыты и объяснены лишь при условии установления их экстралингвистической детерминированности.

Наиболее актуальными проблемами в терминологии следует считать происхождение и развитие как отдельных терминов, так и целых терминологических систем, соотношение национального и интернационального в терминологии, идеологизация терминов, наличие синонимических рядов, пути и способы терминообразования, особенности терминологической номинации, источники полисемии и омонимии и т.п.

Именно так следует понимать предпринятую нами попытку уточнить некоторые лингвистические понятия, связанные с терминологией, в частности: «новый термин», «термин-слово» и «термин-словосочетание», которые имеют важное значения для социолингвистического исследования терминологии в процессе составления выборки терминов на основе социолингвистического метода корреляции языковых и социальных явлений.

Тем не менее, некоторые лингвисты акцентируют внимание в терминологии именно на те черты, которые отличают ее от общелитературного языка.

Терминология - эта наиболее подвижная часть словарного состава языка, особенно бурно развивающаяся за последние десятилетия в результате стремительного движения науки и техники вперед. В ее развитии и функционировании особенно зримо проявляется решающая роль экстралингвистических социальных факторов, в данном случае лингвистических. Вместе с тем, очевидна активная роль терминологии в

процессе дальнейшего научно-лингвистического прогресса, который проявляется в необходимости унификации и стандартизации терминологии по отраслям знания, интенсификации переводческой деятельности, оптимизации обучения переводу научно-лингвистической литературы и документации. Терминология - это часть словарного состава языка, теснейшим образом связанная с ним, и развивается по тем же законам, что и весь словарный состав.

Система терминологии как система другой семиотической природы, в отличие, от системы природного языка, входит в него на положении частной и изолированной системы языковых знаков. Термин становится элементом общего языка тогда, когда его содержание станет широко известным, так как понятийная натура системной терминологической организации определяет замкнутость логических отношений между понятиями внутри одной области знания и - наоборот. Любая система терминов в отличие от общеупотребительной лексики языка довольно строго определена теоретическим направлением, школой, технической идеей .

Таким образом, исследуя терминологию с позиций лингвистики, мы исходим из следующих методологических положений:

- термин - это отражение в языке объективно существующих предметов, явлений и понятий науки и техники;
- терминология - это исторически развивающееся языковое явление, связанное с историей развития науки и техники;
- терминология - это социальное явление каждого языка;
- терминология - это подсистема в общей системе языка;
- терминология - это незамкнутая подсистема языка;
- терминология имеет внутренние законы, общие для языка, тесно связанные с обществом;
- терминология - это совокупность терминов, используемых в той или иной отрасли общества;
- термин - это диалектическое единство противоположностей, единство формы и содержания;
- термин - это слово или словосочетание, которое употребляется в отдельных отраслях науки;
- термин - это слово, которое выполняет свою специальную функцию в определенной части общества.

Следует отметить, что данные методологические положения представляют необходимые условия обоснованного подхода к исследованию терминологии в целом.

## 1.2. Классификация терминов

Типология является основой классификации. Терминоведческая классификация терминов - разделение терминов по наиболее важным их признакам. Основанием последующих классификаций служат различные отдельные признаки терминов - содержательные, формальные, функциональные, внутри- и внеязыковые. Существует большое количество классификаций терминов. Основанием классификации терминов служат различные отдельные признаки терминов. Так, например, выделяют содержательную классификацию терминов. Она опирается на логические категории того понятия, которое обозначается термином. По этому принципу различают термины: предметов, процессов, признаков, свойств, величин и их единиц.

Классификаций терминов по содержанию применяется, по крайней мере, три наиболее распространённых. Первой классификацией терминов по содержанию, используемой преимущественно в философии, является деление на термины наблюдения и теоретические термины. За терминами наблюдения стоят классы реальных объектов, а за теоретическими терминами - абстрактные понятия, зависящие обычно от определенной теории, концепции.

Второй классификацией терминов по содержанию - по объекту названия - является распределение их по областям знания или деятельности, или, иначе говоря, по специальным сферам. Перечень этих сфер может быть обобщенно представлен следующим образом: наука, техника, производство; экономический базис; надстройка. Основываясь на этой социологической схеме, можно сформулировать перечень рубрик, входящих в классификацию терминов оценочной деятельности .

Классификация терминов по объекту названия внутри отдельных областей знания является наиболее подробной классификацией терминов.

Третья содержательная классификация терминов - по логической категории того понятия, которое обозначается термином. Выделяются термины предметов (млекопитающие), процессов (умножение, делопроизводство, компрессия); признаков, свойств (хладноломкость), величин и их единиц (сила тока, ампер) .

По сфере использования выделяются универсальные (для многих родственных областей), уникальные (для

одной области) и концепциально-авторские термины; например, лингвистические термины могут обозначать явления, характерные для всех языков (фонетика), для одного или нескольких языков (эргативность) или только для одного подхода (глоссематика).

Классификация терминов по авторству отражает социологический подход к терминам. Известны в этом плане коллективные и индивидуальные термины. Так, термин вертолет создал Леонардо да Винчи, термин промышленность - Н. М. Карамзин, термин социология - О. Конт.

Классификация по содержательной структуре позволяет выделить однозначные термины и многозначные термины, то есть такие, которые имеют два или более значений в рамках одной системы терминов.

Классификация терминов по формальной структуре очень раздроблена. Прежде всего, выделяются термины-слова, которые подразделяются на корневые, производные, сложные и т.д. Также выделяют термины- словосочетания.

Важная роль терминов в процессе научного познания объективной действительности позволяет построить их науковедческие классификации. Так, выделяются термины, служащие для фиксации знания, термины, используемые как инструмент познания, и термины обучения. Например, термином - инструментом познания следует назвать первоначально введенный.

Для каждой эпохи создается историко-лексикологическая классификация терминов, в которой фигурируют термины-архаизмы, термины-неологизмы. Эта классификация теснейшим образом связана с вышеприведенной классификацией терминов по объекту называния. Неологизмов больше в формирующихся терминосистемах. Архаизмы характерны для концепций тех терминосистем, которые уходят в прошлое в связи с ростом научного знания и выяснением устарелости некоторых научных воззрений. Однако поскольку термины остаются в языке как его лексические единицы (хотя и детерминологизированные), они могут возродиться в составе новых терминосистем или в новом значении при развитии терминосистемы. Так, в последние годы возродились термины наставник, автобус и другие. В связи с тем, что термины выполняют прикладную функцию как инструменты познания и как средства фиксации научного или технического знания, они подвергаются унификации и закрепляются в той или иной форме в качестве рекомендованных или стандартизованных. На этой основе строится классификация терминов по нормативности - ненормативности, которая включает в себя термины, находящиеся в процессе стандартизации (стандартизируемые), подвергшиеся стандартизации (стандартизированные) (насос), отклоняемые в процессе стандартизации (недопустимые); находящиеся в процессе упорядочения (рекомендуемые), подвергшиеся упорядочению (рекомендованные) (энергия Гельмгольца - в термодинамической системе), параллельно допустимые (изохорно-изотермический потенциал - там же, в том же значении), отклоненные в процессе упорядочения. К этому следует добавить, что в сфере науки и техники существуют термины, нормативность которых является обязательной: так, термины радиочастот нормализованы в международном масштабе, поскольку это необходимо для обеспечения безопасности мореплавателей, авиаторов и другие. Как правило, эти термины являются интернациональными; по крайней мере, их семантика подвергается нормализации решениями международных организаций. С точки зрения семантики выделяются термины - свободные словосочетания и устойчивые словосочетания. Многие исследователи предпочитают различать термины, опираясь на то, какой частью речи они выражены: термины-существительные, прилагательные, глаголы, наречия.

В отношении перевода однословных терминов нет особых проблем. Чаще всего они переводятся термином, существующем в языке перевода. Особую трудность при переводе представляют беспредложные термины-словосочетания, состоящие из цепочки слов, которые не связаны между собой служебными словами (артиклими, предлогами и т. д.).

Особое место при переводе научно-технических текстов занимают термины-словосочетания..

Существуют следующие основные приемы перевода терминов-словосочетаний, как:

- 1) калькирование, например: low-noise engine - малозумовой двигатель;
- 2) перевод с помощью использования родительного падежа, например: direct current system - система постоянного тока;
- 3) перевод с помощью использования различных предлогов, например: data processing equipment - оборудование для обработки данных;
- 4) перевод одного из членов словосочетания группой поясняющих слов, например: high aluminium cement - цемент с большим содержанием глинозема;
- 5) перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы, например: automobile repair plant construction project - проект строительства авторемонтного завода.

Возможна и такая классификация приёмов перевода терминов-словосочетаний:

- 1) описательный прием, т.е. передача слова с помощью расширенного объяснения значения английского слова, например: test-type - таблица для определения остроты зрения;
- 2) перевод с помощью использования родительного падежа, например: fuel duty - режим подачи топлива;
- 3) калькирование, например: textile fiber - текстильная нить;
- 4) транскрибирование - это передача произношения английского слова русскими буквами, т.е. передача его фонетического облика. Данный способ используется как основной прием перевода при передаче имен, названий, например: Mansion & House - Мэншн и Хаус;
- 5) транслитерация - это передача буквами русского письма букв английского письма, независимо от произношения английского слова, например: laser - лазер;
- 6) перевод с помощью использования разных предлогов, например: data processing equipment - оборудование для обработки данных.

Термин имеет множество разных определений и классификаций и несет в себе основную нагрузку содержания научно-технического текста. При переводе терминов-словосочетаний необходимо выяснить его состав, определить главное слово и порядок, в соответствии с которым следует раскрывать значение словосочетания, а затем отредактировать его и дать необходимый эквивалент на русском языке

## 2. Особенности перевода кинематографических терминов

В XXI веке киноиндустрия завоевывает всю большую популярность в связи с научно-техническим прогрессом. Для съемки начинает применяться более совершенная техника: «карманные» камеры, лазерные проекторы, кинетические экраны. Данные технологии усиливают эффект правдоподобия, а это именно то, что желает видеть зритель. Все это способствует процветанию и развитию киноиндустрии во всем мире и, следовательно, ее терминологии.

Каждая предметная область имеет уникальный терминологический аппарат, киноиндустрия не является исключением. Термины - это слова (и словосочетания) метаязыка науки и приложений научных дисциплин, а также слова, обозначающие специфические реалии областей конкретной практической деятельности человека. Вместе с тем, в настоящее время размываются границы между литературным языком и специальными языками, многие термины в настоящее время выходят из сугубо специализированной сферы и начинают употребляться в ежедневном непрофессиональном общении. Действительно, многие термины киноиндустрии становятся настолько популярными, что мы используем их в повседневной деятельности. Например, «foundfootage», «chick flicks», «noir», «biopic», «courtroom drama», «disaster film», «guy movie», «laugh track», «gaffer».

Кинематограф уже в первые десятилетия своего существования стал наиболее популярным среди всех видов искусств. Именно кино аутентично психотипу массового сознания, а, следовательно, все изменения, происходящие, в частности, в эстетической и ментальной сфере социума, закономерно отражаются в кино. В киноиндустрии действительно быстро отражаются все изменения, происходящие в обществе. В русском языке можно найти аналоги перевода некоторых терминов. Например «prime-time» - это наиболее удобное время для телепоказа, «sequent» - продолжение предыдущего фильма и т.д. Мы считаем, что нет необходимости целиком отказываться от заимствованных иностранных терминов, а призываем к разумному их употреблению. Для того чтобы грамотно употреблять иноязычные термины в речи необходим качественный перевод, поэтому рассмотрим особенности и способы перевода терминологии киноиндустрии с английского языка на русский язык, так как данная область набирает всю большую популярность в XXI веке.

Перевод - это не преобразование текста оригинала, а новый текст, созданный на основе некоего уже существующего текста, при этом существуют следующие требования необходимые переводчику: общая эрудиция, знание среды, наличие теоретических знаний и практического опыта, владение «инструментарием» переводчика, искусное владение родным языком. Действительно, для грамотного перевода необходимо не только знание ПЯ (переводящего языка) и ИЯ (исходного языка), но также и представление об особенностях менталитета другой культуры. Эти знания в совокупности и способствуют формированию уже нового текста при переводе.

Происхождение и формирование кинематографической лексики, понятий и терминов обычно обращает на себя меньше внимания киноведов, чем история технических приспособлений и художественных течений или исследование собственно «языка кино». В то же время для историков языка его «кинематографический» пласт представляет лишь ничтожный фрагмент в массиве нововведений и

преобразований, которые русский язык пережил на рубеже XIX и XX веков.

В настоящее время кино- и видеопродукция приобретают все большую популярность среди людей всех возрастов. Пользуясь современными техническими достижениями, мы можем смотреть фильмы разных режиссеров, разных стран и на разных языках, как с переводом, так и без перевода.

Фильмы стали считаться отдельным видом искусства. Соответственно появились и жанровые разделения: фильмы ужасов, драмы, боевики, детективы и т.д. Каждый из жанров требует своей классификации, а также своих правил перевода.

При этом наиболее часто употребляемым переводческим приемом является синтаксическое уподобление. То есть необходимость «подстраивать» русский текст под английскую артикуляцию приводит к значительному сокращению длины фраз, а значит, и к искажению оригинального текста. Такого рода сокращения подразделяются на пропуски, добавления или ошибочные замены информации, представленной в оригинале. Каждый вид представлен подгруппами, различающимися по степени важности, не переданной или добавленной информации.

Буквализм в кинопереводе не оправдан, потому что, в отличие от художественного произведения, в фильме нельзя на протяжении нескольких минут объяснять различные аспекты того или иного термина или явления.

При переводе текста фильма в погоне за точностью передачи текста и его структуры переводчик нередко упускает оттенки смысла, которые изначально известны представителям исходного языка и абсолютно незнакомы представителям языка перевода. И в этом случае при буквальном переводе текст можно считать точно переведенным, но функционировать он будет совершенно по-другому, так ускользают тончайшие смысловые оттенки, что ведет к появлению несуществующих высказываний, либо к фразам, имеющим абсолютно иной смысл.

Таким образом, если буквализм и присутствует при кинопереводе, то скорее всего это происходит из-за низкой квалификации переводчика. Так или иначе, киноперевод подразумевает некую степень компрессии исходного материала при сохранении полноты его смысла, передачи аллюзий, игры слов, сложной фразеологии и т.д.

## Литература

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: уч. пособие. 2-е издание, исправленное. Издательство: м.: Едиториал УРСС, 2003. - 360 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Издательство: м.: ЛКИ, 2010. - 240 с.
3. Вишневский, А. В. Теоретические и прикладные аспекты перевода: учеб. пособие. Иваново: ИвГУ, 2009. - 208 с.
4. Даниленко, В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания, Москва, 1977, 243 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. Иностр. яз. Издательство: м.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
6. Куликова, И. С., Салмина Д. В. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии. СПб. 2002, 351 с.
7. Маник С.А. Новое в современной лексикографии и терминологии (рец. на кн.: lexicography and terminography: a worldwide outlook ed. by O. Karpova, F. Kartashkova) //Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация, 2010. № 1. С. 223-227.
8. Реформатский, А. А. О перекодировании и трансформации коммуникативных систем. Исследования по структурной типологии, М.:1963.
9. Суперанская, А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Вопросы теории, М.; 1989 - 215 с.
10. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. Издательство: м.: Слово, 2000. - 624 с.
11. Франциска Ф. Кино XXI века: сумеречная зона // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина, 2011. № 3. Том 2. С. 222-228.

*Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:*

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/6596>